

21

Βασιλική Απόφασις πρὸς τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον ἐγκριτικὴ τῆς προτάσεως τούτου περὶ ὑποβολῆς εἰς τὴν Νομοθετικὴν Ἐπιτροπὴν τοῦ σχεδίου τοῦ Νομοθετικοῦ Διατάγματος περὶ τοῦ προσωρινῶς μέλλοντος νά ἰσχύσῃ Ἀστικοῦ Δικαίου, Ἀθῆναι 4/16 Φεβρουαρίου 1835³⁰

R. P. Nro 21759

Ἑλ. <ήφθη> 6 Φεβρουαρίου
Ἀρ. 45

Otto
von Gottes Gnaden
König von Griechenland

Wir billigen den durch den Ministerrath unterm 24 Jänner/5 Februar d. J. erstatteten Antrag, den Artikel 2. der Verordnung vom 19. / 31. Jänner das Gesetzbuch des Armenopulos betreffend, vor den Bekanntmachung, der Gesetzgebungskommission vorzulegen und wollen, dass dieses unverzüglich geschehe.

Wenn von derselben Bedanken geäußert werden, sind Uns dieselben unverzüglich, mit Begutachten vorzulegen – ausserdem ist die Verordnung sogleich zu publiziren.

Athen den 4/16 Februar 1835

In Namen des Königs
Die Regenschaft

G. v. Armansperg von Kessel v. Heideck

An den Ministerrath
Das Gesetzbuch des Armenopoulos betr.

Stademann

22

Ἐπίσημος ἐν χρόνῳ μετάφρασις τῆς Βασιλικῆς Ἀποφάσεως ὑπ' ἀριθμ. 21759 τῆς 4/16 Φεβρουαρίου 1835, ἐγκριτικῆς τῆς σχετικῆς προτάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου³¹

Ἐγκρίνομεν τὴν ἀπὸ 24 Ἰανουαρ. /5 Φεβρ. καθυποβληθεῖσαν πρότασιν τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου τὸ νά καθυποβάλῃ τὸ 2. ἄρθρον τοῦ ἀπὸ 19/31 Ἰανουαρίου

30. Βλ. Γ.Α.Κ., Ὁδων. Ἀρχεῖον, Ὑπ. Συμβούλιον, Φ. II. Βλ. ἀνωτέρω Ἑγγραφον ὑπ' ἀριθμ. 20.

31. Βλ. Γ.Α.Κ., Ὁδων. Ἀρχεῖον, Ὑπ. Συμβούλιον, Φ. II. Ἐπισημειωματικῶς ἐπὶ τοῦ ἀνωτέρω δημοσιευομένου Ἑγγράφου ὑπ' αὐξ. ἀριθμ. 21.



Διατάγματος εἰς τὴν Νομοθετικὴν Ἐπιτροπὴν πρὶν τῆς δημοσιεύσεώς του, ὡς πρὸς τὴν Ἐξάβιβλον τοῦ Ἀρμενοπούλου, καὶ ἐπιθυμοῦμεν νὰ γίνη τοῦτο ἀνυπερθέτως.

Ἐάν ἀναφερθῶσιν ἐκ μέρους της δισταγμοί τινες καὶ ἀμφιβολίες, πρέπει νά μᾶς καθυποβληθῶσιν εὐθύς μαζῇ μέ τήν γνωμοδότησιν, ἐάν τοῦτο δέν ὑπάρξῃ, τό διάταγμα πρέπει νά δημοσιευθῇ ἀμέσως.

<Ἐν ὀνόματι τοῦ Βασιλέως
Ἡ Ἀντιβασιλεία
von Armansperg von Kobell von Heideck>

Πρὸς τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον
Περὶ τῆς Ἐξαβίβλου τοῦ Ἀρμενοπούλου

23

Τό σχέδιον τοῦ Νομοθετικοῦ Διατάγματος περί τοῦ προσωρινῶς μέλλοντος νά ἰσχύσῃ Ἀστικοῦ Δικαίου ὡς εἶχεν ἀρχικῶς θεσπιδῶθῇ καί διαβιβασθῇ ἀπό τό Συμβούλιον τῆς Ἀντιβασιλείας πρὸς τὴν Εὐαγγελίαν τῆς Δικαιοσύνης, διά νά σταλῇ εἰς τὴν Νομοθετικὴν Ἐπιτροπὴν τῆς ἀνωμοδοτήσῃ ἐπ' αὐτοῦ³²

ad 21160 ad 21759

AKAΔΗΜΙΑ

An das Justizministerium

Das Gesetzbuch des Armenopulos betr

Otto
von Gottes Gnaden
König von Griechenland

Auf den Antrag Unseren Staatssekretärs der Justiz und nach Vernehmung Unseres Ministerraths, haben wir verordnet und verordnen wie folgt:

1. Die Hexabiblos des Armenopulos soll insoweit ihr Inhalt das Civilrecht betrifft, bis zur Bekanntmachung des bürgerlichen Gesetzbuches, dessen Abfassung Wir bereits angeordnet haben, bei Kraft erhalten werden.

2. Die allgemeinen gültigen Rechtsnormen, welche durch vieljährige Gewohnheit oder durch Urtheilssprüche bestätigt sind, sollen im Falle [des] eines Widerstreites von den im Gesetzbuche des Armenopulos enthaltenen auf den nämlichen Fall bezüglichen Bestimmungen den Vorzug haben.

3. Unser Staatssecretär der Justiz ist mit der Bekanntmachung und dem Vollzuge des gegenwärtigen Gesetzes beauftragt, welches durch das allgemeine

32. Βλ. Γ.Α.Κ., Ὁδων. Ἀρχεῖον, Ὑπ. Δικαιοσύνης, Φ. 4. Πρβλ. ἀνωτέρω Ἑγγραφοὺν ὑπ' ἀριθμ. 15, ὑπόσημ. 2. Φέρει τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἀρχικῆς ὑπὸ ὄρον ἐγκρίσεως (ἀρ. 21160 τῆς 19 / 31 Ἰανουαρίου 1835), καίτοι συνεδέθη τελικῶς πρὸς τὸ Ἑγγραφοῦν τοῦ Συμβουλίου τῆς Ἀντιβασιλείας ὑπ' ἀριθμ. 21759 τῆς 4 / 16 Φεβρουαρίου 1835.